

Муталиева Фатима Салмановна

*студент, Ингушский
государственный университет, РФ, г.Магас*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. Перевод - это очень широкое, сложное и многогранное явление, охватывающее гораздо больше факторов, чем кажется на первый взгляд. Это не просто копирование слов из оригинального произведения при изменении языка, но и тщательный отбор подходящих фраз и выражений, умелое их сочетание с учетом многочисленных аспектов, одним из которых является тип текста.

Abstract. Translation is a very broad, complex, and multi-faceted phenomenon, encompassing many more factors than it seems at first glance. This is not just copying words from the original work when changing the language, but also carefully selecting suitable phrases and expressions, skilfully combining them, taking into account numerous aspects, one of which is the type of text.

Ключевые слова: перевод, особенности перевода, лексические трансформации, поэтические тексты.

Keywords: translation, translation features, lexical transformations, poetic texts.

Как правило, объектом перевода является не перечень отдельных лексических единиц, а связный текст, в котором слова составляют единое целое. Хотя каждое слово в языке имеет собственное значение, информация,

которую оно передает в тексте, в значительной степени зависит от его контекстной среды. Контекст может изменить значение слова до такой степени, что его обычные эквиваленты не будут соответствовать.[4]

Рассмотрим метод, разработанный Ю. Ретцкером, заключающийся в преодолении трудностей, касающихся лексической стороны перевода. Он попытался выделить типы соответствия двух лексических единиц.

Его классификация выглядит следующим образом:

Эквивалент - это слово или фраза, полностью совпадающие со словом в исходном тексте. Например: роза - роза.

Аналог - это слово или фраза, которые довольно близки к значению слова, но без полного совпадения. Разобраться в значении можно, проанализировав синонимическую цепочку этого слова, и найти наиболее подходящий вариант. Например, надежный - достоверный, великолепный – изумительный.[3]

Но настоящая трудность возникает, когда переводчик не видит в словаре подходящего слова, подходящего для контекста. Поэтому Ретцкер предлагает еще один важный способ перевода - адекватную замену, которая имеет 3 типа:

Логическое развитие идеи слова (толкование)

Антонимный перевод

Компенсация

Бархударов, в свою очередь, дополнил классификацию Ретчера, развивая собственные представления о лексическом аспекте перевода. Он предлагает следующие типы адекватных замен (он называет их лексическими преобразованиями):

Лексические замены

Антонимный перевод

Компенсация

Дополнение

Упущение.

1. Лексическая подстановка

Существует 3 вида лексической замены:

Дифференциация значения слова

Обобщение значения слова

Замена на основе причинно-следственных связей.[2]

Дифференциация означает определение значения слова в соответствии с его контекстной средой. Например, английский динамический глагол «прийти» можно указать как «приходить», «прибывать», «подходить», «приезжать» и т. д. Обычно глаголы «рассказывать» и «говорить» не всегда переводятся как «рассказывать», «говорить», но также «молвить », «отметить», «утвеждать », «сообщить », «возразить », «спросить », «велеть ».

Обобщение слова означает, что слово заменяется словом с общим значением. Например, он приезжает и навещает меня практически каждые выходные. - Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

2. Антонимный перевод. Принимая во внимание, что термин «антоним» обычно употребляется, говоря о словах с противоположными значениями на одном и том же языке, мы будем говорить, что антонимальный перевод - это

сложная лексико-грамматическая замена отрицательной конструкции на положительную или наоборот.

3. Компенсация. Он используется, когда некоторые элементы не имеют эквивалентов. Чтобы компенсировать эту смысловую потерю, переводчик передает информацию, используя другие средства своего языка. Очень часто компенсация служит для передачи стилистически отмеченных слов, чтобы передать регистр всего отрывка.

4. Дополнение. Как заметил Бархударов, сложение в переводе необходимо, когда семантические компоненты лексической единицы формально не выражены. Он пишет, что это явление вполне типично для английского языка.

5. Упущение. Пропуск противоположен дополнению. Это означает, что переводчик опускает лишние элементы. Это элементы, обозначающие значение, уже выраженное в тексте. Самые распространенные элементы - объекты опущения - это парные синонимы, характерные для английской стилистики.[1]

Проанализировав все эти приемы передачи, мы пришли к выводу, что лексические проблемы перевода чрезвычайно важны для передачи стилистических особенностей.

Для того, чтобы подробно рассмотреть особенности лексических трансформаций при переводе поэтических текстов, рассмотрим известные английские народные стихотворения. Далее следуют стихи из английского фольклора, переведенные на русский с различными преобразованиями.

В стихотворении «Kindness» М. Ю. Павлов пытается передать семантику оригинала, а синтаксическая структура перевода принципиально отличается от оригинала.

Kindness I love little pussy, Her coat is so warm, And if I don't hurt her, she won't hurt me. So I won't pull her tail and I won't chase her away, but pussy and I will play Very gently: She will sit next to me And I will give her some food; And pussy will love me Because I am good.

Я кисоньку Мурку ужасно люблю, /конкретизация

И кисонька любит меня. / модуляция

За шкурку её никогда не треплю, И Мурка не треплет меня. За хвост никогда не таскаю её: генерализация/ опущение

Мы с Муркой большие друзья./ смысловое развитие

И кашу мою мы съедаем вдвоем По-честному - Мурка и я.
/конкретизация

В следующем стихотворении семантически избыточная информация опущена с помощью приведенных ниже преобразований, содержательный план вполне адекватен, но форма оригинала и перевода не эквивалентны.

The Wise Old Owl.

A Wise Old Owl Sat on an Oak Tree. The more he heard, the less he said. The less he said, the more he saw. Why don't we do what that old Owl does?

Старый филин сел на дуб. калькирование / опущение

Он совсем не так уж глуп: Только смотрит и молчит/ целостное преобразование

Ну, а если что увидит - Вам навряд ли сообщит/ компенсация

Следующее стихотворение для опытного переводчика не составит большого труда, трудность заключается в том, что необходимо создать

адекватный перевод и учесть рифму стихотворения, с минимальными потерями.[1]

Little girl.

Girl, girl, where have you been? I was visiting my grandmother on the lawn.
What did she give you?" Milk in a jar. What did you say about this?
Thank you, Grandma.

Маленькая девочка, Скажи, где ты была? калькирование / добавление

Была у старой бабушки На том конце села. добавление / конкретизация

- Что ты пила у бабушки? Пила с вареньем чай. конкретизация / замена

- Что ты сказала бабушке? - «Спасибо» и «прощай». /добавление

Humpty-Bumpty.

Humpty Dumpty was sitting on the wall, Humpty Dumpty had fallen heavily;
All the King's horses And all the King's men Couldn't get Humpty back.

Шалтай-Болтай Сидел на стене. Шалтай-Болтай/ калькирование

Свалился во сне. / добавление

Вся королевская конница,/ замена

Вся королевская рать не может Шалтая, Шалтая-Болтая собрать.

Once upon a time there was an old woman, and, as you think, she lived only
on food and drink. Food and drink were the main thing in her diet; This annoying
old woman could never calm down.

Жила-была бабка, но странное дело: /смысловое развитие

Хотя на строжайшей диете сидела - Всегда она ела всё то, что хотела,/
генерализация

И всё, что хотела, та бабка пила... Такая весёлая бабка была!/
компенсация.

Pussy Cat.

Pussycat, pussycat, where have you been? I was in London to visit the Queen.
Pussycat, pussycat, what did you do there? I scared the little mouse under the chair.

Где ты была сегодня, киска? /добавление

- У королевы у английской./ опущение

- Что ты видала при дворе? /замена

- Видала мышку на ковре! (перевод С. Маршака).

Проблемы поэтического перевода, методы и преобразования, используемые в процессе перевода, всегда вызывали интерес у переводчиков. Использование лексических преобразований позволяет без потери смысла воссоздавать исходный текст в переводе и преодолевать огромные трудности, вызванные различиями языков и национальных литературных традиций.

Список использованной литературы

1. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод. Практический курс перевода. Учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Ленанд, 2015. - 232 с.

2. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2015. - 240 с.

3. Американская литература в русских переводах и критике. - М.: Наука, 2016. - 452 с.

4. Бархударова, Л. С. Тетради переводчика. Выпуск 19 / Л.С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 2018. - 128 с.

5. Бернс, Роберт Роберт Бернс в переводах С. Маршака / Роберт Бернс. - М.: Правда, 2016. - 272 с.